



НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

ДСТУ 1.7:2015
(ISO/IEC Guide 21-1:2005, NEQ;
ISO/IEC Guide 21-2:2005, NEQ)

Національна стандартизація

ПРАВИЛА ТА МЕТОДИ ПРИЙНЯТТЯ МІЖНАРОДНИХ І РЕГІОНАЛЬНИХ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ

Видання офіційне



Київ
ДП «УкрНДНЦ»
2015

ПЕРЕДМОВА

- 1 РОЗРОБЛЕНО: робоча група, створена наказом Державного підприємства «Український науково-дослідний і навчальний центр стандартизації, сертифікації та якості» (ДП «УкрНДНЦ») від 17 квітня 2015 р. № 31
- 2 ПРИЙНЯТО ТА НАДАНО ЧИННОСТІ: наказ ДП «УкрНДНЦ» від 19 серпня 2015 р. № 98 з 2015–12–20
- 3 Стандарт розроблено на основі настанов ISO/IEC Guide 21-1:2005 Regional or national adoption of International Standards and other International Deliverables — Part 1. Adoption of International Standards (Прийняття на регіональному та національному рівнях міжнародних стандартів та документів, прирівняних до них. Частина 1. Прийняття міжнародних стандартів) та ISO/IEC Guide 21-2:2005 Regional or national adoption of International Standards and other International Deliverables — Part 2. Adoption of International Deliverables other than International Standards (Прийняття на регіональному та національному рівнях міжнародних стандартів та документів, прирівняних до них. Частина 2. Прийняття міжнародних документів, прирівняних до міжнародних стандартів)

Ступінь відповідності — нееквівалентний (NEQ)
Переклад з англійської (en)
- 4 Цей стандарт розроблено згідно з правилами, установленними в національній стандартизації України
- 5 НА ЗАМІНУ: ДСТУ 1.7:2001

Право власності на цей національний стандарт належить державі.
Заборонено повністю чи частково видавати, відтворювати
задля розповсюдження і розповсюджувати як офіційне видання
цей національний стандарт або його частини на будь-яких носіях інформації
без дозволу ДП «УкрНДНЦ» чи уповноваженої ним особи

ДП «УкрНДНЦ», 2015

ЗМІСТ

	с.
Вступ.....	IV
1 Сфера застосування.....	1
2 Нормативні посилання.....	1
3 Терміни та визначення понять.....	1
4 Позначки та скорочення.....	3
5 Ступені відповідності.....	3
5.1 Загальні положення.....	3
5.2 Ідентичний національний НД.....	3
5.3 Модифікований національний НД.....	4
5.4 Нееквівалентний національний НД.....	4
5.5 Способи позначення ступенів відповідності та їх скорочення.....	4
6 Методи прийняття міжнародних НД.....	5
6.1 Загальні положення.....	5
6.2 Метод підтвердження.....	5
6.3 Метод перевидання.....	6
6.3.1 Загальні положення.....	6
6.3.2 Передрук.....	7
6.3.3 Переклад.....	7
6.3.4 Перероблення.....	7
6.4 Вибір методу прийняття та взаємозв'язок між ступенем відповідності й методом прийняття.....	8
7 Методи позначання технічних відхилів і редакційних змін.....	8
8 Позначення національних НД.....	9
9 Вимоги до розроблення та викладання національних НД.....	11
10 Посилання на інші міжнародні НД.....	15
Додаток А Приклади оформлення технічних відхилів та пояснень до них.....	15
Додаток Б Форма висновку про прийняття міжнародного НД як національного НД.....	17
Додаток В Приклад оформлення підтверджувального повідомлення про прийняття міжнародного НД як національного НД.....	18
Додаток Г Зв'язок між ступенями відповідності, методами прийняття та дозволеними змінами у національному НД.....	19
Додаток Д Приклади оформлення структурного елемента «Національний вступ».....	19
Додаток Е Взаємозв'язок між ступенями відповідності, методами прийняття та наявністю національних структурних елементів у національному НД.....	22
Додаток Ж Приклади оформлення структурного елемента «Титульний аркуш».....	23
Додаток И Приклад ввідної частини розділу «Нормативні посилання».....	26
Додаток К Приклад зміни структури модифікованого національного стандарту.....	27
Додаток Л Приклади деяких видів документів міжнародних організацій стандартизації.....	28
Додаток М Бібліографія.....	29

ВСТУП

Важливо докласти всіх зусиль, щоб приймати й застосовувати міжнародні та регіональні нормативні документи як національні нормативні документи (далі — НД) і в найкоротші строки скасувати національні нормативні документи, вимоги чи положення яких не відповідають міжнародним нормативним документам. Тільки розвиваючи глобальний підхід, можна зрозуміти переваги стандартизації повністю. Тим не менше, повне прийняття міжнародних нормативних документів як національних не може бути в усіх випадках практично виконано з таких причин: національна безпека, захист здоров'я або безпека людей чи охорона навколишнього середовища, або тому, що є фундаментальні кліматичні, географічні або технологічні проблеми. Угода Світової організації торгівлі (СОТ) про технічні бар'єри у торгівлі (ТБТ) визнає, що вони є законними підставами національних відхилів.

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНА СТАНДАРТИЗАЦІЯ

ПРАВИЛА ТА МЕТОДИ ПРИЙНЯТТЯ МІЖНАРОДНИХ І РЕГІОНАЛЬНИХ НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ

NATIONAL STANDARDIZATION

RULES AND METHODS FOR ADOPTION OF INTERNATIONAL AND REGIONAL NORMATIVE DOCUMENTS

Чинний від 2015–12–20

1 СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

1.1 Цей стандарт застосовують у разі прийняття міжнародних, регіональних стандартів, кодексів ustalеної практики, інших документів, прирівняних до них, у тому числі змін до них міжнародних і регіональних організацій стандартизації як національних стандартів або кодексів ustalеної практики.

1.2 Положення цього стандарту також застосовують у разі прийняття стандартів, кодексів ustalеної практики, інших документів міжнародних та регіональних організацій, за якими Генеральною угодою з тарифів і торгівлі та Світовою організацією торгівлі визнано право приймати такі документи; стандартів, кодексів ustalеної практики та інших документів держав, що є членами відповідних міжнародних або регіональних організацій стандартизації, і з якими укладено відповідні міжнародні договори України про співробітництво та проведення робіт у сфері стандартизації, як національних стандартів або кодексів ustalеної практики.

2 НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ

У цьому стандарті наведено посилання на такі національні стандарти:

ДСТУ 1.1:2015 (ISO/IEC Guide 2:2004, MOD) Національна стандартизація. Стандартизація та суміжні види діяльності. Словник термінів

ДСТУ 1.2:2015 Національна стандартизація. Правила проведення робіт з національної стандартизації

ДСТУ 1.5:2015 Національна стандартизація. Правила розроблення, викладання та оформлення нормативних документів

ДСТУ 3651.0–97 Метрологія. Одиниці фізичних величин. Основні одиниці фізичних величин Міжнародної системи одиниць. Основні положення, назви та позначення

ДСТУ 3651.1–97 Метрологія. Одиниці фізичних величин. Похідні одиниці фізичних величин Міжнародної системи одиниць та позасистемні одиниці. Основні поняття, назви та позначення

ДСТУ 3651.2–97 Метрологія. Одиниці фізичних величин. Фізичні сталі та характеристичні числа. Основні положення, позначення, назви та значення

ДСТУ 3966:2009 Термінологічна робота. Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять.

3 ТЕРМІНИ ТА ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ

У цьому стандарті вжито терміни та відповідні визначення, наведені в ДСТУ 1.1 і ДСТУ 1.2, та подані нижче.

Відповідники застандартизованих у цьому розділі термінів англійською мовою наведено на підставі [1; 2].

3.1 міжнародний або регіональний нормативний документ

Стандарт або інший документ, прийнятий міжнародною чи регіональною організацією стандартизації та доступний для широкого кола користувачів.

Примітка. Для спрощення викладу далі йдеться про міжнародний нормативний документ

3.2 європейський нормативний документ

Регіональний стандарт або інший документ, прийнятий європейською організацією стандартизації

3.3 національний нормативний документ

Національний стандарт або кодекс усталеної практики

3.4 ідентичний переклад (для опублікування)

Опрацьований робочий переклад, що є повноцінний та стилістично грамотний, з точним використанням спеціальної термінології, кожний структурний елемент якого однаковий за своїм технічним змістом зі структурним елементом міжнародного нормативного документа

3.5 робочий переклад

Опрацьований чорновий переклад, що є повноцінний та стилістично грамотний, який правильно передає технічний зміст тексту міжнародного нормативного документа, але має якісь неточності в структурі та термінології

3.6 чорновий переклад

Переклад, що передає технічний зміст тексту міжнародного нормативного документа і має неточності в структурі, термінології та стилі викладення

3.7 зміна вислову (слововживання) (*change in wording* [1])

Заміна окремих слів чи висловів у національному нормативному документі на синонім задля відображення звичного використання мови в Україні

3.8 редакційна зміна (*editorial change* [1])

Будь-яка дозволена зміна, що не змінює технічного змісту національного нормативного документа.

Примітка. Перелік дозволених редакційних змін подано в 5.2

3.9 технічний відхил (положень національного нормативного документа від положень міжнародного нормативного документа) (*technical deviation* [1])

Будь-яка розбіжність між технічним змістом міжнародного нормативного документа та національного нормативного документа

3.10 технічний зміст

Сукупність положень та вимог, які відображають суть нормативного документа

3.11 структура (*structure* [1])

Порядок розташування розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів, таблиць, рисунків, додатків у нормативному документі

3.12 принцип зворотності (*vice versa principle* [1])

Принцип, за яким усе, що прийнятне за умовами міжнародного нормативного документа, є прийнятним у національному нормативному документі, і навпаки, отже узгодженість з міжнародним нормативним документом також означає узгодженість з національним нормативним документом

3.13 вид (*type* [2])

Конкретний різновид нормативного документа, що його видає орган стандартизації як нормативний або довідковий документ.

Примітка. Вид нормативного документа часто пов'язано з процедурою, яку використовують під час розроблення документа, що може визначити ступінь відповідності змісту документа.

4 ПОЗНАКИ ТА СКОРОЧЕННЯ

IDT — ідентичний ступінь відповідності;
 MOD — модифікований ступінь відповідності;
 NEQ — нееквівалентний ступінь відповідності;
 НД — нормативний документ;
 НОС — національний орган стандартизації;
 ТК — технічний комітет стандартизації.

5 СТУПЕНІ ВІДПОВІДНОСТІ

5.1 Загальні положення

5.1.1 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД установлюють взаємозв'язок між ними, а саме: визначають положення міжнародного НД, які будуть приймати без змін, у яких будуть застосовувати певні технічні відхилення, до яких будуть вносити редакційні зміни, зазначають необхідність зміни структури в національному НД відносно міжнародного НД. Для цього аналізують усі положення міжнародного НД пункт за пунктом, охоплюючи як сферу застосування, так і технічний зміст.

5.1.2 Установлений взаємозв'язок між міжнародним і національним НД позначають, для чого в позначенні національного НД наводять ступінь відповідності національного НД міжнародному НД (далі — ступінь відповідності).

Для цього застосовують триступеневу схему класифікації ступеня відповідності (5.2 — 5.4).

5.1.3 Міжнародний НД вважають прийнятим як національний НД, якщо національний НД прийнято з ідентичним ступенем відповідності (5.2) або з модифікованим ступенем відповідності (5.3).

5.1.4 У разі прийняття європейського НД як національного НД забезпечують ідентичність національного НД відповідному європейському НД.

З дня набрання чинності національним НД, що є ідентичним європейському НД, має бути скасовано національний НД, положення якого суперечать положенням відповідного національного НД, що є ідентичний європейському НД.

5.1.5 Рекомендовано як один національний НД приймати тільки один міжнародний НД.

Якщо користувачеві буде забезпечено легке порівняння змісту з переліком визначених і пояснених редакційних змін і технічних відхилів, можливо прийняття кількох міжнародних НД як одного національного НД.

5.2 ідентичний національний НД

Національний НД є ідентичним міжнародному НД (далі — ідентичний національний НД) за таких умов:

а) національний НД є ідентичним за технічним змістом, структурою і викладом (його прийнято однією з мов оригіналу міжнародного НД або він є ідентичним перекладом (для опублікування) з мови оригіналу міжнародного НД на українську мову (далі — ідентичний переклад (для опублікування));

б) національний НД є ідентичним за технічним змістом і структурою (його прийнято однією з мов оригіналу міжнародного НД або він є ідентичним перекладом (для опублікування), але в ньому можуть бути такі незначні редакційні зміни:

— виправлення будь-яких друкарських помилок (наприклад, помилок написання) або зміна в нумерації сторінок;

— вилучення з багатомовного міжнародного НД тексту однією чи кількома мовами;

— долучення будь-яких виданих технічних поправок чи змін до міжнародного НД;

— зміна назви національного НД відносно міжнародного НД для узгодження її з чинними національними НД, системами, комплексами;

— заміна слів, наприклад «цей міжнародний стандарт» на «цей стандарт» тощо;

— вилучення попереднього довідкового матеріалу з міжнародного НД;

— зміна вислову (слововживання) (3.7);

— зміна крапки на кому як вказівник десяткових знаків;

— долучення будь-якого національного довідкового матеріалу (національні примітки, довідкові додатки, які не суперечать, не доповнюють і не вилучають положення міжнародного НД). Прикла-

дами довідкового матеріалу є поради користувачам, навчальні настанови, пропонувані форми або повідомлення);

— долучення довідкового додатка, у якому перераховано позначки одиниць фізичних величин або одиниць вимірювання та обліку, якщо в Україні використовують іншу систему позначення.

Принцип зворотності дотримано.

Примітка. Будь-які зміни в поданні національного НД (наприклад, пов'язані з нумерацією сторінок, видом і розміром шрифту тощо), особливо в електронній формі, не впливають на ступінь відповідності.

5.3 Модифікований національний НД

5.3.1 Національний НД є модифікованим міжнародному НД (далі — модифікований НД) за таких умов:

а) національний НД відтворює структуру міжнародного НД (зміни в структурі дозволено, якщо вони дають змогу легко порівняти зміст і структури обох НД, за умови їх чіткої ідентифікації та пояснення причин відхилення);

б) національний НД має технічні відхилення, які точно визначено та пояснено.

У модифікованому національному НД можуть також бути редакційні зміни, дозволені в ідентичних національних НД (5.2).

Принципу зворотності не дотримано.

5.3.2 Модифіковані національні НД можуть охоплювати такі випадки:

а) зміст національного НД є меншим за обсягом.

У національному НД зазначено більшу частину вимог (він може мати не такі суворі вимоги тощо);

б) зміст національного НД більший за обсягом.

У національному НД наведено додаткові положення та аспекти (він може мати суворіші вимоги тощо);

в) національний НД має положення, які відрізняються від положень міжнародного НД.

Частина положень національного НД ідентична положенням міжнародного НД, а решта — має деякі вимоги, що відрізняються.

г) національний НД передбачає можливість альтернативного вибору (положень) вимог.

У національному НД подано положення (вимоги) однакового статусу з вимогами міжнародного НД, які можуть бути альтернативою тим, що зазначені в міжнародному НД.

Дозволено в модифікованому національному НД одночасно вилучати, доповнювати, змінювати будь-які окремі положення та запроваджувати інші альтернативні вимоги.

Методи позначення технічних відхилів і редакційних змін наведено в розділі 7 цього стандарту. Приклади оформлення технічних відхилів і пояснень до них наведено в додатку А цього стандарту.

5.4 Нееквівалентний національний НД

5.4.1 Національний НД є нееквівалентним міжнародному НД (далі — нееквівалентний НД) за таких умов:

а) національний НД має технічні відхилення та/або редакційні зміни, які не визначено і не пояснено;

б) національний НД має зміни в структурі, які не гарантують легкого порівняння змісту та структури національного НД і міжнародного НД, і їх точно не ідентифіковано;

в) національний НД має меншу частину положень міжнародного НД.

5.4.2 Цей ступінь відповідності не передбачає прийняття міжнародного НД як національного НД.

5.5 Способи позначення ступенів відповідності та їх скорочення

Для визначення способу позначення ступенів відповідності використовують систему позначання, що якнайзрозуміліше для користувача встановлює відповідність між національним НД і міжнародним НД.

Уживають такі позначки або їх скорочення:

а) ідентичний або IDT (5.2);

б) модифікований або MOD (5.3);

в) нееквівалентний або NEQ (5.4).

6 МЕТОДИ ПРИЙНЯТТЯ МІЖНАРОДНИХ НД

6.1 Загальні положення

6.1.1 Цей розділ описує методи прийняття міжнародних НД як національних, у ньому також наведено переваги та вади цих методів (6.4).

6.1.2 Міжнародний НД приймають наведеними нижче методами:

- а) підтвердження (6.2);
- б) перевидання (6.3):
 - передрук (6.3.2);
 - переклад (6.3.3);
 - перероблення (6.3.4).

6.1.3 Усі опубліковані зміни й технічні поправки до міжнародного НД долучають до національного НД.

6.1.4 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методом перевидання (передруку, перекладу чи перероблення (модифікованого національного НД)), виконують переклад тексту міжнародного НД з мови оригіналу на українську мову (для передруку — за потреби).

Переклад тексту міжнародного НД здійснюють поетапно з виконанням таких видів перекладів як чорновий переклад, робочий переклад та ідентичний переклад (для опублікування).

Перекладаючи текст міжнародного НД, доцільно виконати чорновий переклад.

Під час виконання робочого перекладу перевіряють і редагують чорновий переклад.

У разі ідентичного перекладу (для опублікування) перевіряють і редагують робочий переклад, визначають термінологію, провадять консультації з фахівцями.

6.1.5 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методом перевидання (передруку, перекладу або перероблення (модифікованого національного НД)), розробляють національні структурні елементи відповідно до розділу 9 цього стандарту.

6.1.6 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методами підтвердження та перевидання (передруку, перекладу або перероблення (модифікованого національного НД)), виконують правила згідно з ДСТУ 1.2 та з урахуванням цього стандарту.

6.1.7 У разі прийняття національного нееквівалентного НД виконують правила згідно з ДСТУ 1.2, установлені для розроблення проекту національного НД.

6.2 Метод підтвердження

6.2.1 Метод підтвердження — один з найпростіших методів прийняття. Він не потребує перекладу та передруку тексту міжнародного НД. За цього методу міжнародний НД застосовують мовою оригіналу.

6.2.2 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методом підтвердження, ТК до сфери діяльності якого належить об'єкт стандартизації міжнародного НД, виконує:

- а) опрацювання тексту міжнародного НД із застосуванням словників і довідкової літератури;
- б) змістове аналізування тексту міжнародного НД;
- в) аналізування чинних національних НД задля розроблення пропозицій щодо скасування відповідних національних НД або внесення змін до них.

Опрацювання та змістове аналізування тексту міжнародного НД провадять задля встановлення можливості його застосування користувачами без перекладу мовою оригіналу та ймовірності уникнення неоднозначного тлумачення його положень.

За результатом опрацювання міжнародного НД готують висновок, форму якого наведено в додатку Б цього стандарту.

6.2.3 Якщо ТК досягнуто консенсус щодо прийняття міжнародного НД як національного НД, складають протокол ТК щодо доцільності прийняття міжнародного НД як національного НД.

Висновок і протокол ТК надсилають до національного органу стандартизації (далі — НОС) для прийняття міжнародного НД як національного НД.

6.2.4 Якщо ТК не досягнуто консенсусу щодо прийняття міжнародного НД як національного НД, складають протокол ТК щодо недоцільності прийняття міжнародного НД як національного НД, який надсилають до НОС.

У цьому випадку НОС приймає рішення щодо прийняття/неприйняття міжнародного НД як національного НД, ураховуючи потреби заінтересованих сторін.

6.2.5 Якщо об'єкт стандартизації міжнародного НД належить до сфери діяльності двох або кількох ТК, один з цих ТК є відповідальним за проведення робіт відповідно до 6.2.2 цього стандарту (далі — відповідальний ТК).

Відповідальний ТК погоджує висновок з іншим ТК (далі — споріднений ТК).

Якщо спорідненим ТК досягнуто консенсусу щодо прийняття міжнародного НД як національного НД, складають протокол спорідненого ТК, який надсилають відповідальному ТК.

Якщо спорідненим ТК не досягнуто консенсусу щодо прийняття міжнародного НД як національного НД, складають протокол спорідненого ТК, який разом з коментарями надсилають відповідальному ТК.

Якщо відповідальний ТК і споріднений ТК не досягли консенсусу щодо прийняття міжнародного НД як національного НД, відповідальний ТК може звернутися до НОС з цього питання.

НОС приймає рішення щодо прийняття міжнародного НД як національного НД, ураховуючи потреби заінтересованих сторін.

Якщо відповідальний ТК і споріднений ТК позицію щодо прийняття міжнародного НД як національного НД не висловлюють протягом 30 календарних днів з дня надсилання відповідної пропозиції заінтересованої сторони до відповідального ТК і надсилання висновку відповідального ТК до спорідненого ТК, вважають, що ці ТК не є заінтересованою стороною. У такому випадку НОС приймає рішення щодо прийняття міжнародного НД як національного НД, ураховуючи потреби заінтересованих сторін.

6.2.6 У разі застосування методу підтвердження визначені ДСТУ 1.2 процедури (складання технічного завдання та технічну перевірку справи національного НД) не виконують.

6.2.7 Після прийняття міжнародного НД як національного НД НОС готує підтверджувальне повідомлення. Приклад оформлення підтверджувального повідомлення наведено в додатку В цього стандарту.

6.2.8 Прийняття наступних опублікованих змін і/або технічних поправок до міжнародного НД, який прийнято як національний НД методом підтвердження, здійснюють за правилами, установленими для прийняття міжнародного НД як національного НД методом підтвердження.

6.2.9 Підтверджувальне повідомлення не використовують без міжнародного НД, тому останній має бути доступним для користувача.

6.2.10 Підтверджувальне повідомлення опубліковують на офіційному веб-сайті наступного календарного місяця після прийняття міжнародного НД як національного НД методом підтвердження в офіційному друкованому виданні НОС і розміщують не пізніше ніж через п'ять робочих днів з дня прийняття.

6.2.11 Кожне підтверджувальне повідомлення має стосуватися тільки одного міжнародного НД, однієї опублікованої зміни і/або технічної поправки, прийнятих як національні НД, та встановлювати єдині національні позначення для них.

6.2.12 Якщо немає ТК, сфера діяльності якого поширюється на певні об'єкти стандартизації, рішення щодо прийняття міжнародного НД як національного НД методом підтвердження приймає НОС.

6.3 Метод перевидання

6.3.1 Загальні положення

Метод перевидання розподіляється на методи:

- передруку (6.3.2);
- перекладу (6.3.3);
- перероблення (6.3.4).

6.3.2 Передрук

6.3.2.1 За методу передруку міжнародний НД друкують безпосереднім репродукуванням опублікованого документа (наприклад, фотографуванням, скануванням або з електронного файлу).

За такого методу міжнародний НД застосовують мовою оригіналу, до якого можуть розробляти редакційні зміни, національні структурні елементи, технічні відхилення та додатки українською мовою.

За потреби до міжнародного НД додають переклад (робочий або чорновий) міжнародного НД, який оформлюють як довідковий національний додаток.

6.3.2.2 Застосовуючи метод передруку, здійснюють:

- а) опрацювання тексту міжнародного НД, використовуючи словники та довідкову літературу;
- б) змістове аналізування тексту міжнародного НД;
- в) визначення ступеня відповідності (IDT або MOD) та підготування відповідної інформації щодо редакційних змін, приміток, технічних відхилень;
- г) розроблення національних структурних елементів і додатків;
- д) аналізування чинних національних НД, щоб розробити пропозиції щодо скасування відповідних НД або внести зміни до них.

Опрацювання та змістове аналізування тексту міжнародного НД провадять задля встановлення можливості його застосування користувачами без перекладу мовою оригіналу, імовірності уникнення неоднозначного тлумачення його положень та виявлення положень, до яких необхідно внести редакційні зміни, примітки чи технічні відхилення.

За результатом опрацювання міжнародного НД готують висновок, форму якого наведено в додатку Б цього стандарту.

6.3.3 Переклад

6.3.3.1 Під час застосування методу перекладу виконують ідентичний переклад (для опублікування) міжнародного НД, до якого долучають національні структурні елементи та додатки.

Національний НД опубліковують з передрукуванням або без передрукування міжнародного НД

6.3.3.2 У разі застосування методу перекладу здійснюють:

- а) ідентичний переклад (для опублікування) міжнародного НД;
- б) укладання тексту перекладеного НД;
- в) аналізування тексту перекладеного НД, визначення ступеня відповідності (IDT або MOD) та підготування відповідної інформації щодо редакційних змін, приміток, технічних відхилень;
- г) розроблення національних структурних елементів і додатків;
- д) аналізування чинних національних НД, щоб розробити пропозиції щодо скасування відповідних національних НД або внесення змін до них.

Аналізування тексту перекладу міжнародного НД провадять задля встановлення можливості застосування положень міжнародного НД і виявлення таких, до яких потрібно внести редакційні зміни, примітки, та які будуть мати технічні відхилення.

6.3.4 Перероблення

6.3.4.1 У разі якщо положення національного НД тільки частково відтворюють положення міжнародного НД, такий міжнародний НД приймають методом перероблення.

6.3.4.2 Застосовуючи метод перероблення, здійснюють:

- а) переклад (робочий або чорновий) міжнародного НД;
- б) аналізування тексту перекладеного НД, визначення ступеня відповідності (MOD або NEQ) та підготування відповідної інформації щодо редакційних змін, приміток, технічних відхилень;
- в) розроблення національних структурних елементів і додатків;
- г) аналізування чинних національних НД, щоб розробити пропозиції щодо скасування відповідних національних НД або внесення змін до них.

Аналізування тексту перекладеного документа провадять задля встановлення можливості застосування положень міжнародного НД і виявлення таких, до яких необхідно внести редакційні зміни, примітки, та які будуть мати технічні відхилення.

6.4 Вибір методу прийняття та взаємозв'язок між ступенем відповідності й методом прийняття

6.4.1 Якщо до міжнародного НД не передбачено розробляти будь-яких редакційних змін, змінювати його структуру і в ньому не буде технічних відхилів, міжнародний НД приймають як національний НД методами підтвердження, передруку або перекладу.

Такий національний НД матиме ідентичний ступінь відповідності (IDT).

6.4.2 Якщо до міжнародного НД передбачено розробляти редакційні зміни відповідно до 5.2 б) цього стандарту, міжнародний НД приймають як національний НД методами передруку або перекладу.

Такий національний НД матиме ідентичний ступінь відповідності (IDT).

6.4.3 Методи перевидання (передруку, перекладу та перероблення) застосовують для національного НД, положення якого матимуть технічні відхилення від положень міжнародного НД відповідно до 5.3.1б) цього стандарту.

Такий національний НД матиме модифікований ступінь відповідності (MOD).

6.4.4 Метод перероблення — це дієвий метод прийняття міжнародного НД як національного НД, однак можливість пропустити важливі технічні відхилення, які може бути замасковано змінами у викладі положень чи вживанні слів, ускладнює порівняння положень міжнародного НД з положеннями національного НД і визначення ступеня його відповідності. За великої кількості технічних відхилів і/або редакційних змін такий національний НД матиме нееквівалентний ступінь відповідності (NEQ).

Якщо зміст міжнародного НД та національного НД легко порівнювані, технічні відхилення зазначено та пояснено, або в разі прийняття понад одного міжнародного НД як одного національного НД і розроблення переліку із зазначенням змін, такий національний НД матиме ступінь відповідності модифікований (MOD).

Національний НД може охоплювати цілком усі положення міжнародного НД і може мати додаткові технічні положення, які не є частиною міжнародного НД. У такому разі визначення ступеня відповідності національного НД, модифікований (MOD) або нееквівалентний (NEQ), залежить від точності визначення відмінності та наявності переліку і пояснень технічних відхилів, навіть якщо частина стандарту, що являє собою долучений міжнародний НД, могла не зазнати жодних модифікацій.

6.4.5 Взаємозв'язок між ступенями відповідності, методами прийняття та дозволеними змінами у національному НД наведено в додатку Г цього стандарту.

7 МЕТОДИ ПОЗНАЧАННЯ ТЕХНІЧНИХ ВІДХИЛІВ І РЕДАКЦІЙНИХ ЗМІН

7.1 Загальні положення

7.1.1 У національному НД обґрунтовують і пояснюють будь-які наявні редакційні зміни, технічні відхилення й національні примітки.

7.1.2 Інформацію щодо редакційних змін і/чи технічних відхилів подають:

а) у «Національному вступі» і в місцях за текстом, де це доречно; приклади національних вступів наведено в додатку Д цього стандарту;

б) у національному додатку, у якому описують і пояснюють їх потребу, і як їх позначено в тексті національного НД. Приклади оформлення технічних відхилів і пояснень до них наведено в додатку А цього стандарту.

7.1.3 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методами перекладу чи перероблення (модифікованого національного НД) до тексту національного НД долучають будь-які національні пояснювальні примітки, редакційні зміни та/чи технічні відхилення, їх розміщують безпосередньо після пункту, якого вони стосуються, і чітко виділяють у тексті національного НД, наприклад, рамкою чи однією вертикальною рисою (|) на березі проти відповідного тексту.

Національним приміткам і національним поясненням, редакційним змінам і/або технічним відхиленням мають передувати такі написи:

а) «Національна примітка» або «Національне пояснення», якщо їхній зміст не виходить за межі редакційних змін;

б) «Національний відхил», якщо його зміст виходить за межі редакційних змін.

7.1.4 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методами передруку або перекладу (у разі опублікування національного НД з передрукуванням міжнародного НД) у тексті міжнародного НД роблять помітку з використанням однієї вертикальної риски (|) на березі проти відповідного тексту, щоб виділити текст міжнародного НД, який має бути змінено.

7.1.5 Національні примітки, національні пояснення, зміни та/чи технічні відхилення збирають разом у національних додатках з поданням перехресних посилань на пункт міжнародного НД, які розміщують у кінці національного НД. Зміни з відхиленнями і обґрунтуванням причин цих відхилень збирають в одному додатку, а довідкові примітки та настанови – в іншому.

7.1.6 Якщо технічних відхилень чи редакційних змін небагато, причини їх застосування наводять у «Національному вступі».

7.1.7 Конкретні (специфічні) відхилення або рекомендації (з відповідними перехресними посилками) долучають до «Національного вступу». Як альтернативу їх долучають до тексту національного НД або до спеціального національного додатка.

7.1.8 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД ураховують чинні до нього зміни та/чи технічні поправки, які долучають безпосередньо до тексту чи подають у кінці документа.

Змінений ними текст виділяють у тексті національного НД чи міжнародного НД (залежно від методу прийняття) подвійною рисою на березі (||). Це надає можливість відрізнити національні вимоги (одна риска) від міжнародних змін.

Для методів перекладу та перероблення (модифікованого національного НД) у разі зазначення чинної зміни та/чи технічної поправки в кінці документа, їх подають українською мовою як національний додаток.

Обсяг змін, які подають у кінці документа, не повинен перевищувати більше ніж 50 % від обсягу основного тексту. В іншому разі зміни та/чи технічні поправки долучають безпосередньо до тексту національного НД.

За потреби у текст змін вносять національні відхилення чи національні примітки.

8 ПОЗНАЧЕННЯ НАЦІОНАЛЬНИХ НД

8.1 Національні НД позначають відповідно до ДСТУ 1.5 і цього стандарту.

Якщо міжнародний НД прийнято як національний НД, у національного НД, а також нееквівалентного національного НД має бути своє унікальне ідентифікаційне національне позначення (далі — позначення).

8.2 У позначенні ідентичного національного НД наводять:

- а) індекс національного НД;
- б) індекс і номер міжнародного НД;
- в) рік прийняття національного НД

Примітка 1. Рік прийняття національного НД відокремлюють двокрапкою.

- г) індекс, номер і рік опублікування міжнародного НД;
- д) ступінь відповідності національного НД міжнародному НД;

Примітка 2. Елементи, зазначені в підпунктах г) і д) розміщують у круглих дужках задля інформування користувача про відповідний міжнародний НД, який прийнято як національний

Примітка 3. Зазначені в цьому пункті елементи відокремлюють один від одного проміжком, а ступінь відповідності — комою.

Приклади

1. У разі прийняття міжнародного стандарту ISO 10381-6, опублікованого в 1993 році, як національного стандарту в 2005 році методом підтвердження, ідентичного цьому міжнародному стандарту, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ ISO 10381-6:2005 (ISO 10381-6:1993, IDT)

Якість ґрунту. Відбирання проб. Частина 6. Настанови щодо відбирання, оброблення та зберігання ґрунту для дослідження аеробних мікробіологічних процесів у лабораторії

2. У разі прийняття міжнародного стандарту ISO 10381-6, опублікованого в 1993 році, як національного стандарту в 2005 році методом передруку, ідентичного цьому міжнародному стандарту, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ ISO 10381-6:2005 (ISO 10381-6:1993, IDT)

Якість ґрунту. Відбирання проб. Частина 6. Наставови щодо відбирання, оброблення та зберігання ґрунту для дослідження аеробних мікробіологічних процесів у лабораторії

3. У разі прийняття міжнародного стандарту ISO 6051, опублікованого в 1997 році, як національного стандарту в 2005 році методом перекладу, ідентичного цьому міжнародному стандарту, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ ISO 6051:2005 (ISO 6051:1997, IDT)

Фотографія. Знімки, оброблені для відтворення. Методи зберігання

4. У разі прийняття міжнародної практичної угоди IWA 1, опублікованої у 2005 році, як національного стандарту у 2007 році методом перекладу, ідентичного цій міжнародній практичній угоді, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ IWA 1:2007 (IWA 1:2005, IDT)

Системи управління якістю. Наставови щодо поліпшування процесів в організаціях охорони здоров'я

8.3 У позначенні модифікованого або нееквівалентного національного НД наводять:

а) індекс і номер національного НД;

б) рік прийняття національного НД.

Примітка 1. Рік прийняття національного НД відокремлюють двокрапкою:

в) індекс, номер та рік опублікування міжнародного НД;

г) ступінь відповідності національного НД міжнародному НД.

Примітка 2. Елементи, зазначені у підпунктах в) та г) розміщують у круглих дужках, задля інформування користувача про відповідний міжнародний НД, який прийнято як національний (для модифікованого національного НД).

Примітка 3. Зазначені у цьому пункті елементи відокремлюють один від одного проміжком, а ступінь відповідності комою.

Приклади

1. У разі прийняття міжнародного стандарту ISO 6051, опублікованого в 1997 році, як національного стандарту в 2005 році методом перекладу, модифікованого цьому міжнародному стандарту, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ 2345:2005 (IEC 60185:1987, MOD)

Трансформатори струму

2. Якщо національний стандарт прийнято в 2005 році методом перероблення і він є нееквівалентним міжнародному стандарту ISO 6425, опублікованому в 1996 році, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ 2567:2005 (ISO 6425:1996, NEQ).

Годинники для водолазів та допоміжні пристрої

8.4 У разі прийняття регіонального НД (яким прийнято міжнародний НД) як національного НД виконують вимоги 8.1 та 8.2. Інформацію наводять про кожний НД.

Приклади

1. У разі прийняття регіонального стандарту ГОСТ 30867 (ISO 5767:1992), опублікованого в 2002 році, як національного стандарту в 2006 році методом підтвердження, ідентичного цьому регіональному стандарту, яким прийнято міжнародний стандарт ISO 5767, опублікований у 1992 році, методом перекладу що є нееквівалентним міжнародному стандарту, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ ГОСТ 30867:2006 (ISO 5767:1992)

(ГОСТ 30867:2006(ISO 5767:1992), IDT; ISO 5767:1992, NEQ)

Транспорт долішній безрейковий. Навантажувачі та штабелеукладачі, які працюють з нахиленим впередантажопідіймачем. Додаткові випробування на стійкість

2. У разі прийняття регіонального стандарту EN, опублікованого у 1995 році, як національного стандарту в 2010 році методом перекладу, ідентичного цьому регіональному

стандарту, яким прийнято міжнародний стандарт ISO 8662-4, опублікований у 1992 році, що також є ідентичним міжнародному стандарту, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ EN ISO 8662-4:2010 (EN ISO 8662-4:1995, IDT; ISO 8662-4:1992, IDT)

Інструменти ручні переносні приводні. Вимірювання вібрації на рукоятці. Частина 4. Інструменти шліфувальні

8.5 Якщо міжнародний НД разом із зміною та/або технічною поправкою до нього приймають як національний НД, виконують вимоги 8.1 та 8.2. Додатково наводять інформацію про кожну зміну та/або технічну поправку.

Примітка. Позначення зміни або технічної поправки долучають до позначення міжнародного НД із застосуванням знаку «+». Знак «+» застосовують, якщо міжнародний НД об'єднано із зміною та/або технічною поправкою, і цей знак подано у позначенні.

Приклад

а) У разі прийняття міжнародного НД як національного у 2007 році методом перекладу, ідентичного міжнародному стандарту ISO 10381-6, опублікованому в 1993 році, якщо до цього міжнародного стандарту в 2000 році опубліковано зміну № 1 та у 2004 році поправку, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ ISO 10381-6:2007 (ISO 10381-6:1993; Amd 1:2000; Cor 1:2004, IDT)

Якість ґрунту. Відбирання проб. Частина 6. Настанови щодо відбирання, оброблення та зберігання ґрунту для дослідження аеробних мікробіологічних процесів у лабораторії

б) У разі прийняття регіонального стандарту EN 1005-2 як національного у 2014 році методом перекладу, ідентичного цьому регіональному стандарту, опублікованому у 2003 році, що є об'єднаним виданням зі зміною A1, опублікованою у 2008 році, що має позначення EN 1005-2:2003+A1:2008, позначення та назва національного стандарту будуть такі:

ДСТУ EN 1005-2:2003:2014 (EN 1005-2:2003+A1:2008, IDT)

Безпечність машин. Фізичні можливості людини. Частина 2. Ручне переміщення машин та їхніх складових частин

8.6 Якщо два або більше міжнародних НД приймають як національний НД, інформацію наводять про всі міжнародні НД.

Приклад

Якщо національний стандарт приймають у 2015 році методом перероблення, і він є нееквівалентний щодо ISO 8, опублікованого у 1977 році, та нееквівалентний щодо ISO 1086, опублікованого у 1991 році, позначення національного стандарту буде таке:

ДСТУ 4826:2015 (ISO 8:1977, NEQ; ISO 1086:1991, NEQ)

Інформація та документація. Видання інформаційні. Загальні вимоги

8.7 У переліках, каталогах, базах даних тощо інформацію про національні НД подають у спосіб, визначений у цьому розділі.

8.8 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД у посиланнях на такий національний НД і в його колонтитулах допускають застосовувати скорочену форму унікального ідентифікаційного національного позначення:

а) елементи переліку 8.2 а), б), в) для ідентичних національних НД;

б) елементи переліку 8.3 а), б) для модифікованих і нееквівалентних національних НД.

Примітка. У посиланнях на національний НД рік його прийняття можна не зазначати.

9 ВИМОГИ ДО РОЗРОБЛЕННЯ ТА ВИКЛАДАННЯ НАЦІОНАЛЬНИХ НД

9.1 Загальні положення

9.1.1 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД національний НД оформлюють відповідно до ДСТУ 1.5 з урахуванням цього стандарту.

9.1.2 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методами перевидання за ідентичного чи модифікованого ступеня відповідності до національного НД долучають такі національні структурні елементи: «Титульний аркуш», «Передмова», «Зміст», «Національний вступ» і «Бібліографічні дані».

Взаємозв'язок між ступенями відповідності, методами прийняття та наявністю національних структурних елементів у національному НД наведено в додатку Е цього стандарту.

9.1.3 Якщо до модифікованого національного НД не долучають окремі розділи, підрозділи, пункти, підпункти і додатки, наявні в міжнародному НД і які недоцільно застосовувати в національній стандартизації за певних причин, відповідне обґрунтування подають у «Національному вступі». Текст видалених елементів наводять в окремому довідковому національному додатку.

9.2 «Титульний аркуш»

9.2.1 Титульний аркуш оформлюють у разі прийняття міжнародного НД як національного НД методами перевидання (передруку, перекладу і перероблення (модифікованого національного НД)), а також для національного НД, прийнятого методом перероблення, який є нееквівалентним міжнародному НД.

Приклади оформлення структурного елемента «Титульний аркуш» наведено в додатку Ж цього стандарту.

9.3 «Передмова»

9.3.1 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методами перевидання (передруку, перекладу та перероблення (модифікованого національного НД)) структурний елемент «Передмова» подають згідно з ДСТУ 1.5 та з урахуванням цього стандарту.

9.3.2 У пункті 3 Передмови наводять інформацію:

- а) про метод прийняття, ступінь відповідності та мову оригіналу міжнародного НД;
- б) про частини, пункти тощо, які відповідають та які не відповідають частинам, пунктам тощо міжнародного НД (у разі прийняття модифікованого національного НД);
- в) щодо права власності або авторського права на міжнародний НД відповідно до правил тих організацій, яким належать права власності або авторські права на ці міжнародні НД.

9.4 «Національний вступ»

9.4.1 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методами перевидання (за ідентичного або модифікованого ступеня відповідності) у Національному вступі наводять:

а) позначення та назву національного НД відповідно до розділу 8 цього стандарту. Якщо назва національного НД відрізняється від перекладу назви міжнародного НД, то наводять усі назви (мовою оригіналу, переклад українською мовою назви міжнародного НД та змінену назву українською мовою з поясненням та обґрунтуванням такої зміни).

Примітка. Назву міжнародного НД зазначають однією з офіційних мов публікації.

б) номер і назву ТК, відповідального за національний НД. Якщо немає ТК, сфера діяльності якого поширюється на певні об'єкти стандартизації, зазначають, що відповідальним за національний НД є НОС (зазначають організацію, на яку покладено виконання функцій НОС);

в) інформацію щодо відповідності національного НД законодавству;

г) перелік внесених редакційних змін, приміток та інформацію про те, як їх наведено в тексті, або посилання на національний додаток, у якому подано таку інформацію;

д) за наявності, довідку щодо технічних відхилів і/або змін у структурі національного НД разом з їх поясненнями або довідку щодо додатка, у якому подано таку інформацію;

е) інформацію щодо прийнятих змін до міжнародного НД та про будь-які долучені зміни до національного НД і пояснення;

ж) інформацію щодо відповідності позначок одиниць фізичних величин згідно з комплексу стандартів (за доцільності) ДСТУ 3651.0;

и) інформацію про наявність та оформлення національних структурних елементів національного НД.

Приклад

— структурні елементи стандарту: «Титульний аркуш», «Назву», «Передмову», «Національний вступ», першу сторінку, «Терміни та визначення понять» і «Бібліографічні дані» — оформлено згідно з вимогами національної стандартизації України;

к) інформацію щодо інших національних додатків;

л) інші довідкові дані, за потреби;

м) відомості, які стосуються необхідності прийняття національного НД, зв'язок з іншими національними НД;

н) інформацію про прийняття міжнародних НД як національних НД, зазначаючи: «Копії нормативних документів, на які є посилання в цьому стандарті, можна отримати в Національному фонді нормативних документів».

Приклади оформлення «Національного вступу» наведено в додатку Д до цього стандарту.

9.4.2 У національному НД можна не подавати «Вступ» до міжнародного НД, якщо він узагальнений, і не стосується безпосередньо національного НД. Про це повідомляють у «Національному вступі».

9.5 «Нормативні посилання»

У цьому розділі подають такі позначення та назви міжнародних НД, як їх наведено в міжнародному НД. Назви НД зазначають мовою оригіналу.

Переклад назв міжнародних НД подають у «Національному поясненні», оформленому відповідно до 7.1.3 цього стандарту після переліку міжнародних НД або в національному додатку.

Ввідну частину (преамбулу) до нормативних посилань у разі прийняття міжнародного НД як національного НД методами перевидання (передруку, перекладу і перероблення (модифікованого національного НД)) подають за варіантами згідно з додатком И, залежно від інформації, наведеної в міжнародному НД.

9.6 «Терміни та визначення понять»

9.6.1 За наявності цього розділу в національному НД терміни наводять так, як їх прийнято в Україні, а визначення понять — в ідентичному перекладі (для опублікування) міжнародного НД.

Терміни подають українською мовою, поряд у дужках курсивом зазначають іншомовний термін, як його подано в оригіналі, і, за наявності, його скорочення.

9.6.2 Якщо визначення терміна міжнародного НД та чинного національного НД має суттєві розбіжності, розглядають можливість запровадження міжнародного визначення з відповідним внесенням змін у чинний національний НД.

Якщо це неможливо, термін та його визначення подають у порівняльній таблиці в національному додатку національного НД з наведенням позначення національного НД і обґрунтування, чому не може бути застосовано міжнародне визначення терміна.

9.6.3 Якщо в міжнародному НД є скорочення термінів (висловів), зокрема короткі форми, складені з початкових літер слів, їх подають у розділі «Терміни та визначення понять» як скорочення, складені з початкових літер слів українських термінів.

Примітка. У тексті національного НД використовують тільки скорочення українських термінів. Дозволено подавати без зміни широкоживані іншомовні скорочення, наприклад, GSM, PAL, SECAM, ISO, IEC тощо.

9.7 «Бібліографія»

9.7.1 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методами перевидання (передруку, перекладу та перероблення (модифікованого національного НД)) «Бібліографію» подають згідно з ДСТУ 1.5.

У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методом передруку (модифікованого національного НД), якщо немає цього структурного елемента в міжнародному НД, його подають українською мовою.

9.7.2 В ідентичному національному НД зберігають посилання на документи, інформацію про які наведено в структурному елементі міжнародного НД «Бібліографія». Наявну в ньому інформацію можна зазначати без перекладу.

9.7.3 Переклад назв документів, наведених у «Бібліографії», можна подати в «Національному поясненні» за умови забезпечення ідентичного перекладу. Назви органів, які затвердили документ, або прізвища авторів подають мовою оригіналу.

9.8 Додаткові вимоги до оформлення

9.8.1 Літерні позначки, які є в міжнародному НД, подають так, як їх подано в його тексті. Якщо літерні позначки понять у міжнародному НД відрізняються від прийнятих в Україні, то в окремій таблиці в національному додатку наводять відповідні їм позначки так, як їх прийнято в Україні.

9.8.2 У тексті та в додатках до національного НД зберігають позначки додатків до міжнародних НД з використанням літер латинської абетки. Також зберігають літери латинської абетки і в переліках у тексті.

9.8.3 Графічний матеріал подають так, як його наведено в міжнародному НД. Усі написи, пояснювальні дані подають українською мовою. Літерні позначки на них не змінюють. Використовують скорочення, наведені в розділі «Терміни та визначення понять» або «Позначки та скорочення» (за наявності).

9.8.4 Додаткові або альтернативні вимоги за потреби зазначають у національному додатку. Обґрунтовані потреби національного додатку подають у «Національному вступі».

9.8.5 Внесення змін, вилучення або долучення нового тексту може спричинити зміну структури модифікованого національного НД відносно міжнародного НД. Це може спричинити ускладнення в порівнянні цих стандартів у разі посилання на них і підготування змін до модифікованого національного НД.

У такому разі подають довідковий додаток, у якому табличною формою наводять порівняння структур цих стандартів, а також пояснюють причини, які зумовили їх відмінність. Цей додаток розміщують останнім у національному НД.

Приклад зміни структури модифікованого національного НД наведено в додатку К цього стандарту.

9.9. Оформлення національних додатків

9.9.1 Якщо до національного НД вводять нові додаткові розділи, їх подають у кінці документа або в національних додатках до нього, щоб не змінювати змісту, структури й послідовності пунктів і позначень міжнародного НД.

9.9.2 Національні додатки позначають літерами української абетки згідно з ДСТУ 1.5 з проставленням перед літерою, що позначає додаток, літери Н (національний).

Приклад: «Додаток НА».

9.10 Прийняття термінологічних міжнародних НД як національних НД

9.10.1 У разі прийняття термінологічного міжнародного НД як національного НД його структура (нумерація розділів, підрозділів, терміностанцій і їх розташування) має відповідати структурі міжнародного НД.

Терміни подають так, як їх прийнято в Україні, а визначення понять — ідентичним перекладом міжнародного НД.

9.10.2 Якщо міжнародний НД є словником (Vocabulary), то в назві національного НД зазначають: «Словник термінів».

9.10.3 Опис сфери застосування як доповнення до «Сфери застосування» міжнародного НД і загальних пояснень до національного стандарту згідно з ДСТУ 3966 не виконують.

9.10.4 Терміни, наведені в міжнародному НД, вважають у національному НД іншомовними відповідниками українських термінів. Абеткові покажчики термінів міжнародного НД у національному НД подають так, як їх подано в міжнародному НД.

Абетковий покажчик українських термінів подають як довідковий національний додаток (після наявних у міжнародному НД абеткових покажчиків).

9.10.5 Українські терміни-словосполучення в основній частині подають прямим порядком слів, а в Абетковому покажчику українських термінів — зворотним порядком. Оформлення терміностанцій та іншомовних відповідників виконують відповідно до ДСТУ 3966. Іншомовні відповідники подають тільки ті, які є в міжнародних НД і без зазначення у квадратних дужках джерела інформації.

9.10.6 Пояснення, примітки, редакційні зміни зазначають згідно з вимогами цього стандарту.

10 ПОСИЛАННЯ НА ІНШІ МІЖНАРОДНІ НД

10.1 Якщо в міжнародному НД, прийнятому як національний НД, є посилання на інші міжнародні НД, то їх залишають без змін незалежно від чинності цих НД в Україні.

Примітка. Приклади деяких видів документів міжнародних організацій стандартизації наведено в додатку Л цього стандарту.

10.2 У разі прийняття міжнародного НД як національного НД методом перевидання (перекладу або перероблення (модифікованого національного НД)), якщо посилання стосуються окремих положень (пунктів або розділів) міжнародного НД, який не прийнято як національний НД, відповідні положення у формі витягу з цього міжнародного НД можна подавати як ідентичний переклад (для опублікування) в довідковому додатку до національного НД.

ДОДАТОК А (довідковий)

ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ ТЕХНІЧНИХ ВІДХИЛІВ ТА ПОЯСНЕНЬ ДО НИХ

А.1 Загальні положення

Кожне речення, у якому наводять технічні відхилення, починають словами «Доповнити», «Замінити» чи «Вилучити».

Наведені нижче приклади пояснюють, як технічні відхилення різного типу в модифікованих стандартах (5.3) можна звести в перелік та пояснити.

Примітка. Вступну частину перед переліком технічних відхилів можна не надавати, або надавати (за потреби) у необхідній редакції. Вступну частину в прикладах у наведених редакціях подано для розуміння зазначених відхилів.

А.2 Приклади

А.2.1 *Приклад оформлення технічних відхилів у разі вилучення окремих положень міжнародного стандарту (5.3.2 а)*

Сфера застосування міжнародного стандарту ISO 10191:1995 поширюється на стандартні та армовані (з підвищеним навантаженням) шини.

Національний стандарт ДСТУ 9999:2015 (ISO 10191:1995, MOD) застосовують тільки до стандартного типу шин.

Пункт/підпункт	Модифікації
5.1.1.1 Таблиця 1 — Тиск надування для випробування на міцність	Вилучено рядок «Армовані (з підвищеним навантаженням)»
5.4.1.1 Таблиця 4 — Тиск надування для швидкісного випробування	Вилучено колонку «Армовані (з підвищеним навантаженням)»

Пояснення

Розроблений національний стандарт зазначає технічні умови, що базуються на положеннях міжнародного стандарту ISO 10191, у якому встановлено технічні умови на шини легкових автомобілів, а також вимоги до експлуатаційних характеристик, а не тільки методи випробування. Крім того, у міжнародному стандарті наведено вимоги до армованих (з додатковим навантаженням) шин, що не було передбачено методами випробування національного стандарту.

А.2.2 *Приклад оформлення технічного відхилення в разі доповнення окремого положення міжнародного стандарту (5.3.2 б)*

Міжнародний стандарт ISO 6899:2008 установлює вимоги до приймання відкритих спереду механічних пресів. У ДСТУ 8888:2015 (ISO 6899:2008, MOD) вимоги до перевірки точності прийнято з міжнародного стандарту без змін, але в ньому встановлено додаткові вимоги до перевірки точності всього вертикального проміжку між з'єднаними частинами, яких немає в міжнародному стандарті ISO 6899:1994.

Пункт/підпункт	Модифікації
4 УМОВИ ВИПРОБУВАННЯ ТА ДОПУСТИМІ РОЗМІРИ	Доповнити пункт 4 словами: «вимоги до перевірки точності вимірювання всього вертикального проміжку з'єднаних частин»

Пояснення

Доповнення зроблено тому, що визначена точність вимірювання усього вертикального проміжку між з'єднаними частинами необхідна для забезпечення точності розмірів виробів, виготовлених на механічних пресах, і усталення її якості.

A.2.3 Приклад оформлення технічного відхилення в разі заміни окремих положень міжнародного стандарту (5.3.2 в))

Міжнародний стандарт ISO 4524-2:1985 установлює температуру 25 °C і відносну вологість 75 % для умов навколишнього середовища під час проведення випробування, а національний стандарт ДСТУ 9998-2:2015 (ISO 4524-2:2008, MOD) замінює їх на 40 °C та 80 % відповідно.

Пункт/підпункт	Модифікації
5 ПРОМИСЛОВЕ АТМОСФЕРНЕ ВИПРОБУВАННЯ	Замінити «(25 ± 2) °C на (40 ± 1) °C» і «якомога ближче до 75 % у діапазоні від 70 % до 80 %» на «(80 ± 5) %»

Пояснення

Цей стандарт змінює умови пришвидшеного випробування, щоб краще відтворити погодні умови за високих температури та вологості.

A.2.4 Приклад оформлення технічного відхилення в разі запровадження альтернативної вимоги до методів випробування (5.3.2 г))

У міжнародному стандарті ISO 7619:1997 вимірювання твердості упорними дюрOMETрами визначено для типу Д й типу А. У національному стандарті ДСТУ 9997:2015 (ISO 7619:1997, MOD), сфера застосування якого охоплює типи А та Д, додатково зазначають тип Е, що частково дублює тип А.

Пункт/підпункт	Модифікації
4.1 Упорні дюрOMETри: Типи А та Д	Доповнити тип Е
4.1.1 Тиск у футах	Доповнити: «має бути 5,4 мм ± 0,2 мм для дюрOMETрів типу Е відносно діаметра центрального отвору»
4.1.2 Індентор	Доповнити опис і рисунок індентора для уявлення його форми та розмірів
4.1.4 Калібрована пружина	Доповнити в а): «дюрOMETр типу Е щодо застосовного діапазону рівняння, що відображає силу пружини для типу А»
7 ПРОЦЕДУРА	
7.3	Доповнити в кінці параграфа слова: «Вимірюйте дюрOMETром типу Е, якщо твердість, визначена дюрOMETром типу А, менша ніж А20»
7.3	
Примітка 2	Доповнити: «Масу 1 кг рекомендовано для дюрOMETра типу Е»

Пояснення:

ДюрOMETри — це інструменти, якими визначають твердість вимірюванням глибини проникнення голки (індентора), що її втискають у поверхню гуми. Тип Д використовують для гум високої твердості, а тип А — для середньої твердості. Національний стандарт додатково охоплює тип Е, необхідний тільки для гум низької твердості.

ДОДАТОК Б
(довідковий)

**ФОРМА ВИСНОВКУ ПРО ПРИЙНЯТТЯ МІЖНАРОДНОГО НД
ЯК НАЦІОНАЛЬНОГО НД**

**ВИСНОВОК
ПРО ПРИЙНЯТТЯ МІЖНАРОДНОГО НД
ЯК НАЦІОНАЛЬНОГО НД**

позначення та назва міжнародного НД

пропонуємо прийняти як національний НД

методом _____

метод прийняття

позначення та назва національного НД, позначення міжнародного НД із зазначенням року опублікування,
позначення ступеня відповідності

номер, назва ТК, на підставі висновку якого запропоновано
прийняти міжнародний НД як національний НД та дата складання висновку

Обґрунтування.

Подають обґрунтування доцільності прийняття міжнародного НД як національного НД зазначеним методом і можливості його застосування мовою оригіналу.

Пропозиції щодо скасування чи внесення змін до національного НД

Голова ТК

 підпис

 ім'я та прізвище

_____ 20__ р.

ДОДАТОК В
(довідковий)

**ПРИКЛАД ОФОРМЛЕННЯ
ПІДТВЕРДЖУВАЛЬНОГО ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ПРИЙНЯТТЯ
МІЖНАРОДНОГО НД ЯК НАЦІОНАЛЬНОГО НД**

ПІДТВЕРДЖУВАЛЬНЕ ПОВІДОМЛЕННЯ

**Державне підприємство
«Український науково-дослідний і навчальний центр
стандартизації та якості»
(ДП «Укр НДНЦ»)**

Наказ від 19.09.2015 № 335
(номер та дата наказу ДП «УкрНДНЦ», яким прийнято національний НД)*

ISO 10381-6:1993

**Soil quality
Sampling — Part 6: Guidance on the collection, handling
and storage of soil for the assessment
of aerobic microbial processes in the laboratory**
(позначення та назва міжнародного НД мовою оригіналу)*

прийнято як національний стандарт
методом «підтвердження» за позначенням

**ДСТУ ISO 10381-6:2015
(ISO 10381-6:1993, IDT)**
(позначення національного НД із зазначенням року прийняття, позначення міжнародного НД
із зазначенням року опублікування, позначення ступеня відповідності)*

**ЯКІСТЬ ҐРУНТУ
Відбирання проб. Частина 6. Настанови щодо відбирання,
обробляння та зберігання ґрунту для оцінювання
аеробних мікробіологічних процесів у лабораторії**
(назва національного НД)*

Копію цього стандарту можна отримати
у Національному фонді нормативних документів

З наданням чинності від 2016-03-21

* Не друкувати.

ДОДАТОК Г
(обов'язковий)**ЗВ'ЯЗОК МІЖ СТУПЕНЯМИ ВІДПОВІДНОСТІ,
МЕТОДАМИ ПРИЙНЯТТЯ ТА ДОЗВОЛЕНИМИ ЗМІНАМИ
У НАЦІОНАЛЬНОМУ НД**

Ступінь відповідності	Метод прийняття	Дозволені зміни		
		Редакційні зміни	Структура	Технічні відхили
Ідентичний	підтвердження	Ні	Ні	Ні
	передрук	Так	Ні	Ні
	переклад	Так	Ні	Ні
Модифікований	передрук	Так	Ні	Так
	переклад	Так	Так ¹⁾	Так ²⁾
	перероблення	Так	Так ¹⁾	Так ²⁾
Нееквівалентний	перероблення	Так	Так	Так

¹⁾ Якщо зміст міжнародного НД та національного НД можна легко порівняти, або в разі прийняття понад одного міжнародного НД як один національний НД, складено перелік з поданням змін.

²⁾ Якщо технічні відхили зазначено та пояснено.

ДОДАТОК Д
(довідковий)**ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ СТРУКТУРНОГО ЕЛЕМЕНТА
«НАЦІОНАЛЬНИЙ ВСТУП»****Д.1 Приклад оформлення структурного елемента «Національний вступ» до національного стандарту, ідентичного щодо міжнародного стандарту, прийнятого методом передруку**

Цей національний стандарт ДСТУ ISO 9999:2007 (ISO 9999:1997 + A1:1998, IDT) «Продукція, призначена для використання на світовому ринку. Загальні вимоги», прийнятий методом передруку, — ідентичний щодо ISO 9999:1997 «Products intended for use in the global market — General requirements» із зміною A1:1998.

Технічний комітет стандартизації, відповідальний за цей стандарт в Україні, — ТК XXX «Продукція для ринку України».

Цей стандарт прийнято на заміну ДСТУ 5555:1996 «Продукція для ринку України. Вимоги», який технічно застарів і не відповідає міжнародним вимогам.

У цьому національному стандарті зазначено вимоги, які відповідають законодавству України.

Зважаючи на потреби користувачів, до цього стандарту внесено таку редакційну зміну — долучено національний довідковий додаток НА.

Перелік національних стандартів України, ідентичних та/чи модифікованих міжнародними НД, посилання на які є в ISO 9999:1997 із зміною A1:1998, наведено в додатку НБ.

Д.2 Приклад оформлення структурного елемента «Національний вступ» до національного стандарту, модифікованого щодо міжнародного стандарту, прийнятого методом передруку

Цей національний стандарт ДСТУ 99308:2007 (ISO 5985:2002, MOD) «Корми для тварин. Визначення вмісту сирової золи, нерозчинної в соляній кислоті», прийнятий методом передруку, — модифікований щодо ISO 5985:2002 «Animal feeding stuffs — Determination of ash insoluble in hydrochloric acid» (версія en).

Технічний комітет стандартизації, відповідальний за цей стандарт в Україні, — ТК XXX «Системи управління якістю, довкіллям і безпечністю харчових продуктів».

Цей стандарт прийнято на заміну ДСТУ 5555:1996 «Продукція для ринку України. Загальні технічні вимоги», який технічно застарів і не відповідає міжнародним вимогам.

У цьому національному стандарті зазначено вимоги, які відповідають законодавству України.

Цей стандарт має окремі технічні відхилення, зумовлені правовими вимогами та конкретними потребами промисловості України.

Повний перелік технічних відхилень разом з поясненнями наведено в додатку НА.

До стандарту внесено таку редакційну зміну:

— слова «цей міжнародний стандарт» замінено на «цей стандарт».

Перелік національних стандартів, ідентичних та/чи модифікованих міжнародним стандартам, посилання на які є в ISO 308:2007, наведено в додатку НБ.

Д.3 Приклад оформлення структурного елемента «Національний вступ» до національного стандарту, ідентичного щодо міжнародного стандарту, прийнятого методом перекладу

Цей національний стандарт ДСТУ ISO 9999:2007 (ISO 9999:1997 + ISO 9999:2007; Amd 1:1998, IDT) «Продукція, призначена для використання на світовому ринку. Загальні вимоги», прийнятий методом перекладу, — ідентичний щодо ISO 9999:1997 (версія en) «Products intended for use in the global market — General requirements» із зміною ISO 9999; Amd 1:1998 (версія en).

Технічний комітет стандартизації, відповідальний за цей стандарт в Україні, — ТК XXX «Продукція для ринку України».

Цей стандарт прийнято на заміну ДСТУ 5555:1996 «Продукція для ринку України. Загальні технічні вимоги», який технічно застарів і не відповідає міжнародним вимогам.

У цьому національному стандарті зазначено вимоги, які відповідають законодавству України.

До стандарту внесено такі редакційні зміни:

— слова «цей міжнародний стандарт» і «ця частина стандарту» замінено на «цей стандарт»;

— структурні елементи стандарту: «Титульний аркуш», «Передмову», «Національний вступ», першу сторінку, «Терміни та визначення понять» і «Бібліографічні дані» — оформлено згідно з вимогами національної стандартизації України;

— у розділі «Нормативні посилання» наведено «Національне пояснення», виділене рамкою;

— зі «Вступу» до ISO 9999:1997 у цей «Національний вступ» внесено все, що безпосередньо стосується цього стандарту;

— вилучено «Передмову» до ISO 9999:1997 як таку, що безпосередньо не стосується технічного змісту цього стандарту;

— замінено крапку на кому як вказівник десяткових знаків;

— додано довідковий додаток НА (Абетковий покажчик українських термінів);

— додано довідковий додаток НБ (Перелік національних стандартів України, ідентичних і/або модифікованих з міжнародними стандартами, посилання на які є в цьому стандарті).

Текст зміни ISO 9999:2007:1997; Amd 1:1998, долучений до цього стандарту, у тексті позначено подвійною рискою на березі сторінки.

Копії нормативних документів, на які є посилання в цьому стандарті, можна отримати в Національному фонді нормативних документів.

Д.4 Приклад оформлення структурного елемента «Національний вступ» до національного стандарту, модифікованого щодо міжнародного стандарту, прийнятого методом перекладу

Цей національний стандарт ДСТУ 5389:2007 (ISO 9999:1997 + A1:1998, MOD) «Продукція, призначена для використання на світовому ринку. Загальні вимоги», прийнятий методом перекладу, — модифікований щодо ISO 9999:1997 (версія en) «Products intended for use in the global market — General requirements» із зміною A1:1998 (версія en).

Технічний комітет стандартизації, відповідальний за цей стандарт в Україні, — ТК XXX «Продукція для ринку України».

Цей стандарт прийнято на заміну ДСТУ 5555:1996 «Продукція для ринку України. Загальні технічні вимоги», який технічно застарів і не відповідає міжнародним вимогам.

У цьому національному стандарті зазначено вимоги, які відповідають законодавству України.

До цього стандарту внесено окремі зміни, зумовлені правовими вимогами і конкретними потребами промисловості України.

Технічні відхили й додаткову інформацію долучено безпосередньо до пунктів, яких вони стосуються, та виділено рамкою (вертикальною рисою (|)) і заголовком «Національний відхил» та/або «Національне пояснення». Перелік усіх змін разом з обґрунтуванням наведено в додатку НА.

До стандарту внесено такі редакційні зміни:

- долучено довідковий додаток НА як настанову для користувачів;
- долучено довідковий додаток НБ (Перелік національних стандартів України, ідентичних і/або модифікованих з міжнародними нормативними документами, посилання на які є в цьому стандарті);
- крапку замінено на кому як вказівник десяткових знаків.

Д.5 Приклад оформлення структурного елемента «Національний вступ» до модифікованого національного стандарту, прийнятого методом перероблення (прийняття за новим проектом)

Цей національний стандарт ДСТУ 8754:2007 (ISO 9988:1997 + ISO 9988:1997; Amd 1:1998, MOD) «Продукція, призначена для використання на світовому ринку. Загальні вимоги», прийнятий методом перероблення, — модифікований щодо ISO 9988:1997 (версія en) «Products intended for use in the global market — General requirements» із зміною ISO 9988:1997; Amd 1:1998 (версія en).

Технічний комітет стандартизації, відповідальний за цей стандарт в Україні, — ТК XXX «Продукція для ринку України».

Цей стандарт прийнято на заміну ДСТУ 5555:1996 «Продукція для ринку України. Загальні технічні вимоги», який технічно застарів і не відповідає міжнародним вимогам.

У цьому національному стандарті зазначено вимоги, які відповідають законодавству України.

Стандарт перероблено, щоб забезпечити структуру, яка відповідає іншим національним стандартам цієї серії, зі ступенем відповідності «модифікований». Для порівняння перелік пунктів цього стандарту та відповідні пункти в міжнародному стандарті наведено в довідковому додатку НА.

До цього стандарту внесено окремі зміни, зумовлені правовими вимогами та конкретними потребами промисловості України. Технічні відхили наведено й позначено однією вертикальною рисою на березі сторінки. Перелік усіх змін разом з обґрунтуванням наведено в додатку НБ.

До цього стандарту внесено такі редакційні зміни:

- слова «цей міжнародний стандарт» замінено на «цей стандарт»;
- крапку замінено на кому як вказівник десяткових знаків;
- позначки одиниць фізичних величин відповідають комплексу стандартів ДСТУ 3651.

ДОДАТОК Е
(довідковий)**ВЗАЄМОЗВ'ЯЗОК МІЖ СТУПЕНЯМИ ВІДПОВІДНОСТІ,
МЕТОДАМИ ПРИЙНЯТТЯ ТА НАЯВНІСТЮ
НАЦІОНАЛЬНИХ СТРУКТУРНИХ ЕЛЕМЕНТІВ
У НАЦІОНАЛЬНОМУ НД**

Ступінь відповідності	Метод прийняття	Назва національних структурних елементів та їх наявність у національному НД					
		Титульний аркуш	Нова назва	Передмова	Зміст	Національний вступ	Бібліографічні дані
Ідентичний	підтвердження	Ні	Ні	Ні	Ні	Ні	Ні
	передрук	Так	Так	Так	Ні	Так	Так
	переклад	Так	Так	Так	Так	Так	Так
Модифікований	передрук	Так	Так	Так	Ні	Так	Так
	переклад	Так	Так	Так	Так	Так	Так
	перероблення	Так	Так	Так	Так	Так	Так
Нееквівалентний	перероблення	Так	Так	Так	Так	Ні	Так

ДОДАТОК Ж
(обов'язковий)

**ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ
СТРУКТУРНОГО ЕЛЕМЕНТА «ТИТУЛЬНИЙ АРКУШ»**

Ж.1 Приклад оформлення структурного елемента «Титульний аркуш» ідентичного національного стандарту, прийнятого методом передруку, підготовленого для опублікування окремою брошурою

Державний Герб України

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

ISO 10381-6:1993

SOIL QUALITY

**Sampling — Part 6: Guidance
on the collection, handling and storage of soil for the
assessment of aerobic microbial processes
in the laboratory**
*(назва мовою оригіналу)**

**ДСТУ ISO 10381-6:2004
(ISO 10381-6:1993, IDT)**

ЯКІСТЬ ҐРУНТУ

**Відбирання проб
Частина 6. Наставови щодо відбирання, оброблення
та зберігання ґрунту для оцінювання
аеробних мікробіологічних процесів у лабораторії**

Видання офіційне

Київ
ДП «УкрНДНЦ»
2015

* Не друкувати.

Ж.2 Приклад оформлення структурного елемента «Титульний аркуш» ідентичного національного стандарту, прийнятого методом перекладу

Державний Герб України

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

**ДСТУ EN 1570:2008
(EN 1570:1998, IDT)**

**ВИМОГИ ЩОДО БЕЗПЕЧНОСТІ
ПІДЙИМАЛЬНИХ ПЛАТФОРМ**

Видання офіційне

Київ
ДП «УкрНДНЦ»
2015

Ж.3 Приклад оформлення структурного елемента «Титульний аркуш» нееквівалентного національного стандарту, прийнятого методом перероблення

Державний Герб України

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

**ДСТУ 4546:2006
(EN 1063:1999, NEQ)**

Скло в будівництві

ЗАХИСНЕ СКЛІННЯ

Випробування та класифікація за кулетривкістю

Видання офіційне

Київ
ДП «УкрНДНЦ»
2015

ДОДАТОК И
(довідковий)ПРИКЛАДИ ВВІДНОЇ ЧАСТИНИ РОЗДІЛУ
«НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ»

Залежно від інформації, наведеної в міжнародному НД у ввідній частині (преамбулі) розділу «Нормативні посилання» подають інформацію такого змісту:

Ввідна частина в розділі «Normative references» міжнародного НД	Відповідний текст у розділі «Нормативні посилання» національного НД
<p>1 The following standards contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the editions indicated were valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.</p>	<p>1 У наведених нижче стандартах зазначено положення, які через посилання у цьому тексті становлять положення цього стандарту. На час опублікування зазначені нормативні документи були чинними. Усі стандарти підлягають перегляду, і учасникам угод, базованих на цьому стандарті, рекомендовано застосовувати останні видання нормативних документів, наведених нижче. Члени IEC та ISO упорядковують каталоги чинних міжнародних стандартів.</p>
<p>2 The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent edition of the normative document indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.</p>	<p>2 У наведених нижче нормативних документах зазначено положення, які через посилання в цьому тексті становлять положення цього стандарту. У разі датованих посилань пізніші зміни чи їх перегляд не застосовують. Однак учасникам угод, базованих на цьому стандарті, рекомендовано застосовувати найновіші видання нормативних документів, наведених нижче. У разі недатованих посилань потрібно користуватись останнім виданням цього нормативного документа. Члени IEC та ISO упорядковують каталоги чинних міжнародних стандартів.</p>
<p>3 This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references, the latest edition of the publication referred to applies.</p>	<p>3 У цьому стандарті зазначено положення з інших стандартів через датовані й недатовані посилання. Ці нормативні посилання наведено у відповідних місцях тексту, а перелік нормативних документів подано нижче. У разі датованих посилань пізніші зміни до будь-якого з цих видань або перегляд їх стосуються цього стандарту тільки тоді, коли їх уведено внаслідок змін чи перегляду. У разі недатованих посилань потрібно користуватись останнім виданням наведених нормативних документів.</p>
<p>4 The following normative documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.</p>	<p>4 Наведені нижче нормативні документи необхідні для застосування цього стандарту. У разі датованих посилань застосовують тільки наведені видання. У разі недатованих посилань потрібно користуватись останнім виданням нормативних документів (разом зі змінами).</p>

ДОДАТОК К
(довідковий)

ПРИКЛАД ЗМІНИ СТРУКТУРИ МОДИФІКОВАНОГО НАЦІОНАЛЬНОГО СТАНДАРТУ

К.1 У міжнародному стандарті ISO/IEC 9999:2000 встановлено вимоги, які відповідають національному стандарту загальних технічних вимог. Але їх розташовання в тексті цього міжнародного стандарту не відповідає вимогам ДСТУ 1.5.

Крім того в міжнародному стандарті графічний матеріал скомпоновано разом і наведено після тексту його основної частини. До тексту цього стандарту внесено технічні відхили.

У Національному вступі наводять таку інформацію:

Для приведення структури цього стандарту, яким прийнято міжнародний стандарт, відповідно до вимог ДСТУ 1.5 виконано таке:

- змінено структуру та заголовки деяких розділів;
- розміщено графічний матеріал безпосередньо після тексту, у якому його вперше згадано. Зіставлення структури цих стандартів подано в табличній формі в національному додатку НА.

К.2 Приклад

Додаток НЖ
(довідковий)

ЗІСТАВЛЕННЯ СТРУКТУРИ ЦЬОГО СТАНДАРТУ ЗІ СТРУКТУРОЮ ISO/IEC 0000:2000

Таблиця НЖ.1

Структурний елемент, ISO/IEC 9999:2000	Структурний елемент цього стандарту
1 Загальні положення	1 Сфера застосування (1.1)
1.1 Сфера застосування	
1.2 Нормативні посилання	2 Нормативні посилання (1.2)
2 Визначення	3 Терміни та визначення понять (2)
3 Загальні вимоги	*
4 Загальні вимоги до випробування	4 Класифікація (6)
5 Нормовані параметри	5 Загальні технічні вимоги
6 Класифікація	5.1 Вимоги до призначеності (5)
7 Маркування	5.2 Вимоги до розмірів патронів (8)
8 Розміри	5.3 Конструктивні вимоги (12)
9 Захист від ураження електричним струмом	5.4 Вимоги до контактних затискачів (10)
10 Контактні затискачі	5.5 Вимоги до гвинтів, струмопровідних деталей і з'єднань (16)
11 Заземлення	5.6 Вимоги до патронів із змонтованим вимикачем (13)
12 Конструкція	5.7 Вимоги щодо механічної міцності (15)
13 Патрони зі змонтованим вимикачем	5.8 Вимоги щодо теплотривкості (18)
14 Вологотривкість, опір і електрична міцність ізоляції	5.9 Вимоги щодо вологотривкості (14.1; 14.2)
15 Механічна міцність	5.10 Вимоги щодо тривкості до нагрівання, займання і струму поверхневого розряду (19)
	5.11 Вимоги до засобів захисту від старіння і корозії (20)
	5.12 Маркування (7)
	5.13 Пакування ** (-)

Кінець таблиці НЖ.1

Структурний елемент, ISO/IEC 9999:2000	Структурний елемент цього стандарту
16 Гвинти, струмопровідні деталі та з'єднання	6 Вимоги щодо безпеки 6.1 Вимоги до засобів захисту від ураження електричним струмом 6.2 Вимоги до опору й електричної міцності ізоляції (14.3) 6.3 Вимоги до довжини шляхів спливу струму і проміжків (17)
17 Шляхи спливу струму й прозори	
18 Теплопровідність	6.4 Вимоги щодо уземлення (11)
19 Тривкість до нагрівання, займання і струмів поверхневого розряду	7 Правила приймання (4)
	8 Методи контролювання
	9 Транспортування та зберігання ** (-)
	10 Гарантії виробника **(-)
Рисунки	***
Додаток А Випробування на корозійну тривкість	***
-	Додаток НА Таблиця порівняння стандартів, на які є посилання
-	Додаток НБ Зіставлення структури міжнародного та національного стандартів
<p>* Цей розділ вилучено, його положення розміщено в інших розділах цього стандарту.</p> <p>** Долучення до цього стандарту цих розділів і підрозділів зумовлено потребою приведення його у відповідність до вимог ДСТУ 1.5.</p> <p>*** Рисунки розміщено безпосередньо після тексту, у якому їх уперше згадують, а текст додатка А — у розділі 8.</p> <p>Примітка. Після заголовків розділів/підрозділів цього стандарту у дужках наведено номери відповідних їм розділів/підрозділів, пунктів міжнародного стандарту.</p>	

ДОДАТОК Л
(довідковий)

**ПРИКЛАДИ ДЕЯКИХ ВИДІВ ДОКУМЕНТІВ
ПРИРІВНЯНИХ ДО СТАНДАРТІВ
МІЖНАРОДНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ СТАНДАРТИЗАЦІЇ**

Л.1 Міжнародні технічні умови (Technical Specification (TS))

Документ (опублікований ISO або IEC), який може бути прийнято як міжнародний стандарт, але на цей момент

- не отримано необхідної підтримки щодо ухвалення його як міжнародного стандарту;
- є сумніви стосовно досягнення консенсусу щодо цього документа;
- документ перебуває в процесі розроблення;
- є інша причина, яка заважає опублікуванню цього документа як міжнародного стандарту.

Примітка. Під час розроблення міжнародних технічних умов дотримуються такого:

- у змісті міжнародних технічних умов, а також у додатках до них, можуть бути вимоги;
- міжнародні технічні умови не повинні суперечити чинним міжнародним стандартам;
- дозволено конкуренцію між технічними умовами на той самий об'єкт стандартизації;
- до середини 1999 року міжнародні технічні умови розробляли як технічні звіти (A.3).

Л.2 Міжнародні загальні технічні умови (Publicly Available Specification (PAS))

Документ (опублікований ISO або IEC), який відповідає нагальним потребам ринку, та базується на

- консенсусі організацій, які не входять до складу ISO чи IEC, або
 - консенсусі експертів у межах робочої групи, які розробляли цей документ.
- Примітка.** Розробляючи міжнародні загальні технічні умови, дотримуються такого:
- загальні технічні умови не можуть суперечити чинним міжнародним стандартам;
 - дозволено конкуренцію між загальними технічними умовами на той самий об'єкт стандартизації.

Л.3 Технічний звіт (технічний протокол) (*Technical Report (TR)*)

Документ (опублікований ISO або IEC), у якому зведено дані іншого змісту ніж ті, які публікують у міжнародних стандартах або технічних умовах.

Примітка. Це можуть бути, наприклад, дані, отримані під час оглядання, який було проведено серед національних органів, дані щодо роботи в інших міжнародних організаціях, або дані щодо «сучасного стану» стандартів національних органів на конкретну тему.

Л.4 Настанова (*Guide*)

Документ (опублікований ISO або IEC), який подає поради, правила чи рекомендації стосовно міжнародної стандартизації.

Примітка. У настановах можуть розглядати всі проблеми, що зацікавляють користувачів міжнародних стандартів (3.4 ISO/IEC Directives, Part 2) [2]

Л.5 Оцінка технологічного розвитку (*Technology Trend Assessment (TTA)*)

Документ (опублікований ISO або IEC), в якому повідомляють про сучасний технічний рівень або тенденції розвитку в нових сферах діяльності, відповідно до потреб світової співпраці з питань стандартизації на перших етапах технічного нововведення.

Примітка. Оцінка технологічного розвитку — це типовий результат роботи або дослідження перед стандартизацією.

Л.6 Промислові технічні угоди (*Industry Technical Agreement (ITA)*)

Нормативний або довідковий документ, який визначає характеристики нової продукції чи послуги.

Примітка 1. Промислові технічні угоди є тільки в IEC.

Примітка 2. Промислові технічні угоди розробляють за межами технічних структур IEC, і вони допомагають виробляти та/чи збувати промислові вироби на ринку. Вони подібні до стандарту або технічних умов, які використовують у промисловості. Технічні галузі, які швидко розвиваються, — це основні потенційні користувачі промислових технічних угод, якими одночасно може бути охоплено цілу сферу електротехніки й електроніки (інформаційні та комунікаційні технології).

A.7 Міжнародна практична угода (*International Workshop Agreement (IWA)*)

Документ, який готують через механізм проведення практичних семінарів задля задоволення актуальних вимог ринку.

Примітка 1. Міжнародні практичні угоди є тільки в ISO.

Примітка 2. Пропозиції щодо проведення семінарів можуть надходити від будь-якого суб'єкта і їх має розглянути та схвалити Комітет технічного регулювання ISO, який також визначає орган, що є членом ISO, щоб допомогти тому, хто вносить пропозицію стосовно проведення цих семінарів. Міжнародні практичні угоди укладають після досягнення консенсусу серед індивідуальних учасників таких семінарів.

Примітка 3. Міжнародну практичну угоду розробляють за межами технічних структур ISO.

ДОДАТОК М
(довідковий)

БІБЛІОГРАФІЯ

1 POLICY FOR THE DISTRIBUTION OF ISO PUBLICATIONS AND THE PROTECTION OF ISO'S COPYRIGHT — ISO POCOSA 2012

2 ISO/IEC Guide 2:2004 Standardization and related activities — General vocabulary (Стандартизація та суміжні види діяльності. Загальний словник термінів)

3 ISO/IEC Guide 21-1:2005 Regional or national adoption of International Standards and other International Deliverables — Part 1: Adoption of International Standards (Прийняття на регіональному та національному рівнях міжнародних стандартів та документів, прирівняних до них. Частина 1. Прийняття міжнародних стандартів)

4 ISO/IEC Guide 21-2:2005 Regional or national adoption of International Standards and other International Deliverables — Part 2: Adoption of International Deliverables other than International Standards (Прийняття на регіональному та національному рівнях міжнародних стандартів та документів, прирівняних до них. Частина 2. Прийняття документів, прирівняних до міжнародних стандартів)

5 ISO/IEC Directives, Part 2: Rules for the structure and drafting of International standards (Fifth edition): 2004 (Директиви ISO/IEC. Частина 2. Правила побудови та оформлення міжнародних стандартів (п'яте видання))

6 CEN-CENELEC GUIDE 10 Policy on dissemination, sales and copyright of CEN-CENELEC Publications

7 CEN/CENELEC Guide 12 The concept of Affiliation with CEN and CENELEC.

Код УКНД 01.120

Ключові слова: ідентичний стандарт, міжнародний стандарт, модифікований стандарт, нееквівалентний стандарт, регіональний стандарт, редакційна зміна, структура, ступінь відповідності, технічний відхил.

Редактор **Н. Куземська**

Технічний редактор **О. Касіч**

Коректори **Т. Калита, О. Опанасенко, І. Миронова**

Верстальник **І. Барков**

Підписано до друку 09.09.2015. Формат 60 × 84 1/8.
Ум. друк. арк. 3,72. Зам. *1864* Ціна договірна.

Виконавець

Державне підприємство «Український науково-дослідний і навчальний центр
проблем стандартизації, сертифікації та якості» (ДП «УкрНДНЦ»)
вул. Святошинська, 2, м. Київ, 03115

Свідоцтво про внесення видавця видавничої продукції до Державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції від 14.01.2006 серія ДК № 1647